



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
22 February 2019
Russian
Original: English

Семьдесят третья сессия
Пункт 127 повестки дня
Многоязычие

Многоязычие

Доклад Генерального секретаря

Резюме

Настоящий доклад представлен во исполнение резолюции [71/328](#) Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея просила Генерального секретаря представить ей на ее семьдесят третьей сессии всеобъемлющий доклад о полном осуществлении ее резолюций о многоязычии.

В докладе подтверждается моя концепция многоязычия в Организации Объединенных Наций, отражающая ее универсальность, ее присутствие на всех континентах и ее уникальный языковой режим. Многоязычный характер Организации должен также находить отражение в ее внутреннем функционировании, чтобы содействовать решению поставленных перед ней задач и повысить ее эффективность, результативность и транспарентность.

В докладе приводится обновленная информация о мерах, принятых за время, прошедшее с момента представления предыдущего доклада по этому вопросу ([A/71/757](#)), в целях продвижения многоязычия — одной из основных ценностей, а также одной из обязанностей Организации — в рамках деятельности всех структур Секретариата. Рекомендации, предлагаемые вниманию Ассамблеи, выделены жирным шрифтом.

* Переиздано по техническим причинам 22 марта 2019 года.



I. Введение

1. Генеральная Ассамблея неизменно подчеркивает важную роль, которую многоязычие, являющееся одной из главных ценностей Организации, играет в достижении целей Организации Объединенных Наций, изложенных в Уставе. Ассамблея признает также, что многоязычие способствует единству в многообразии, международному взаимопониманию, толерантности и диалогу, усилению ответственности за действия Организации Объединенных Наций и обеспечению долгосрочной эффективности этих действий и является одним из средств повышения эффективности, результативности и транспарентности Организации. Ассамблея подтвердила, что Секретариат отвечает за использование многоязычия в ходе всей своей работы, в том числе в ходе всех проводимых им информационно-коммуникационных мероприятий. В этой связи она призывает обеспечить активное участие и приверженность всех заинтересованных сторон, включая все места службы и периферийные отделения Организации Объединенных Наций.

2. В настоящем докладе содержится краткая информация о мерах, принятых в период с января 2017 года по декабрь 2018 года в целях выполнения соответствующих мандатов¹. Используемые в настоящем докладе названия департаментов отражают организационную структуру Секретариата на момент проведения соответствующих мероприятий.

II. Координация вопросов многоязычия

A. Назначение и роль Координатора по вопросам многоязычия

3. В своей резолюции 54/64 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря назначить из числа старших сотрудников Секретариата координатора по вопросам, касающимся многоязычия в рамках всего Секретариата. 11 декабря 2015 года Генеральный секретарь назначил Координатором по вопросам многоязычия нынешнего заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

4. В соответствии с резолюцией 70/9 Генеральной Ассамблеи подробно проработанный круг полномочий Координатора был представлен Ассамблее для рассмотрения на ее семьдесят первой сессии² и одобрен в резолюции 71/328 Ассамблеи.

B. Координация в рамках Секретариата

1. Деятельность сети кураторов

5. После принятия резолюции 61/266 Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея приняла к сведению предложение о создании сети кураторов по вопросам многоязычия, сотрудники, сменявшие друг друга на должности Координатора по вопросам многоязычия, опирались на поддержку кураторов на уровне департаментов.

¹ Дополнительную информацию см. в URL: http://www.un.org/Depts/DGACM/Multilingualism_report_supplementary.pdf.

² См. приложение II к предыдущему докладу Генерального секретаря о многоязычии (A/71/757).

6. В своей резолюции 71/328 Генеральная Ассамблея призвала Генерального секретаря продолжать развивать сеть кураторов, содействующих Координатору. По состоянию на декабрь 2018 года 38 из 40 структур Секретариата назначили в общей сложности 60 кураторов и заместителей кураторов.

7. После своего назначения нынешний Координатор по мере необходимости встречалась с входящими в сеть кураторами по вопросам многоязычия, с тем чтобы стимулировать и направлять меры по продвижению многоязычия во всех сферах деятельности Секретариата. В 2017 году Координатор опубликовала подборку выявленных кураторами примеров передовой практики и извлеченных уроков, которая доступна для всех сотрудников Секретариата. Кроме того, Координатор регулярно направляла кураторам сообщения. В 2018 году Координатор направила 11 таких сообщений, в том числе накануне международных дней каждого языка³.

8. Информацию, отраженную в настоящем докладе, представили многие структуры Секретариата (33 структуры из 38), что на 43,5 процента больше, чем при подготовке предыдущего доклада. При этом материалы, представленные Департаментом операций по поддержанию мира, включали информацию, полученную от 10 миротворческих операций⁴.

2. Распространение информации о многоязычии

9. Повсеместное применение многоязычия подразумевает учет языковых аспектов во всех процессах Организации, включая процессы принятия решений, разработки политики, подготовки бюджетной документации, выполнения программ, управления знаниями и представления отчетности. Для обеспечения многоязычия в деятельности Секретариата надо принимать продуманные и взвешенные решения относительно выбора языков на основе анализа соответствующих мандатов, потребностей клиентов и имеющихся ресурсов, в том числе людских. По моему поручению Координатор инструктировала структуры Секретариата принимать такие решения относительно выбора языков не только на основе анализа расходов на обеспечение многоязычия, но и с учетом рисков, связанных с одноязычием, в том числе с учетом таких существующих проблем как недопонимание, нежелание брать на себя ответственность, отчуждение и недоверие.

10. В целях дальнейшего уточнения сферы охвата многоязычия и связанных с ним требований Координатор разработала специальные информационные средства, в том числе веб-страницу на всех официальных языках на веб-сайте Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению

³ Список дней языков см. в URL: <https://www.un.org/en/sections/observances/celebrating-multilingualism/index.html>.

⁴ Вооруженные силы Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК), Временные силы Организации Объединенных Наций в Ливане (ВСООНЛ), Группа военных наблюдателей Организации Объединенных Наций в Индии и Пакистане (ГВНООНИП), Многопрофильная комплексная миссия Организации Объединенных Наций по стабилизации в Центральноафриканской Республике (МИНУСКА), Многопрофильная комплексная миссия Организации Объединенных Наций по стабилизации в Мали (МИНУСМА), Миссия Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК), Миссия Организации Объединенных Наций по поддержке сектора правосудия в Гаити (МООНППГ), Миссия Организации Объединенных Наций по стабилизации в Демократической Республике Конго (МООНСДРК), Миссия Организации Объединенных Наций в Южном Судане (МООНЮС) и Смешанная операция Африканского союза — Организации Объединенных Наций в Дарфуре (ЮНАМИД).

и страницы на рабочих языках во внутренней сети iSeek⁵. Цель размещения страниц в iSeek заключается в следующем: а) повысить уровень осведомленности сотрудников Организации Объединенных Наций о многоязычии; б) информировать о многоязычии и стимулировать многоязычие; в) содействовать применению последовательного и согласованного подхода к вопросу многоязычия; г) обеспечить доступ к отчетам и резюме совещаний сети кураторов. В настоящее время эти страницы размещаются в сети iSeek в разделе «Приоритеты Генерального секретаря».

11. Кроме того, для того чтобы различные структуры чувствовали больше ответственности за выполнение требований многоязычия, Координатор разработала и регулярно обновляла всеобъемлющую таблицу соответствующих мандатов (полученных от межправительственных органов) и рекомендаций (полученных от надзорных органов). Эта таблица содержит почти 600 ссылок и доступна в сети iSeek для всех сотрудников Организации Объединенных Наций.

12. Для того чтобы подчеркнуть значительное лингвистическое разнообразие Организации, в Секретариате регулярно отмечаются дни каждого из шести официальных языков. Координатор взяла на себя инициативу и предложила распределить задачи между структурами Секретариата, она публикует расписания соответствующих мероприятий и содействует их проведению. Накануне празднования каждого дня языка Координатор призвала сотрудников Секретариата использовать в своей работе соответствующие языки и пользоваться предоставляемыми Организацией Объединенных Наций возможностями изучения языков.

13. В 2017 году при содействии Департамента общественной информации Координатор опубликовала информационный видеоролик, который в настоящее время продублирован на восьми языках⁶ и в котором подчеркивается, что многоязычие является одной из основных ценностей Организации Объединенных Наций. В рамках пятой конференции Организации Объединенных Наций и университетов, подписавших с Организацией меморандумы о взаимопонимании по вопросу о сотрудничестве в подготовке кандидатов на участие в языковых конкурсных экзаменах, Координатор организовала дискуссию по теме «Международные организации и учебные заведения — партнеры в деле сохранения многоязычия в интересах мира, развития и прав человека».

14. В 2018 году по предложению Координатора была учреждена новая категория премии Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, которая присуждается сотруднику или группе сотрудников за передовые и новаторские методы распространения многоязычия в Организации Объединенных Наций. Заявки, поступившие из различных подразделений Секретариата, способствовали утверждению многоязычия в качестве общего блага и общей обязанности.

3. Разработка последовательного подхода к многоязычию

15. В отчетный период Канцелярия Генерального секретаря поддерживала усилия Координатора по разработке последовательного подхода к многоязычию. Я присутствовал на различных языковых мероприятиях или направлял для участия в них от моего имени сотрудников моей Канцелярии. Я выступал с заявлениями, замечаниями и видеообращениями на нескольких языках, в том числе по

⁵ iSeek — это внутренняя сеть Организации.

⁶ На английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, а также на португальском языке и на суахили.

вопросам многоязычия. Признание задачи обеспечения многоязычия как одной из моих приоритетных задач отражено в сети iSeek, и вопрос о многоязычии периодически включается в повестку дня Комитета по вопросам управления.

16. В течение отчетного периода Координатор дважды — в марте 2017 года и сентябре 2018 года — представляла Комитету по вопросам управления обновленную информацию. Комитет предложил всем руководителям департаментов и управлений предусмотреть обеспечение многоязычия во всех своих планах работы; постановил, что всем структурам Секретариата следует оказывать Координатору поддержку в разработке политики многоязычия, а также просил соответствующие структуры доработать рекомендации относительно включения в объявления о вакансиях языковых требований и к концу 2019 года завершить обзор методов оценки языковых навыков при отборе персонала. Комитет приветствовал также привлечение Координатором внебюджетных средств и предложил всем структурам поддерживать эти усилия.

17. В дополнение к этим регулярным брифингам в 2018 году в договоры, которые я заключаю со старшими руководителями (включая руководителей структур Секретариата и глав полевых миссий, управляемых Департаментом по политическим вопросам и Департаментом операций по поддержанию мира), был включен общий показатель работы по обеспечению многоязычия. Такой шаг был принят во исполнение резолюции 71/328 Генеральной Ассамблеи и в связи с моим намерением проводить обзор механизмов обеспечения подотчетности с целью содействовать повсеместному внедрению многоязычия, как указано в моем предыдущем докладе о многоязычии (A/71/757).

18. Ожидается, что благодаря включению в договоры вышеупомянутого показателя многоязычие будет больше восприниматься как фактор повышения эффективности, результативности и транспарентности Организации. Ожидается, что этот общий показатель, предусматривающий учет во всех планах работы и, когда это применимо, во всех планах и бюджетах миссий соображений многоязычия и/или языковых соображений и представление документов заседающих органов всеми подготавливающими их структурами на предмет проверки учета требований многоязычия в установленные сроки и в пределах установленного объема, вызовет положительную цепную реакцию во всем Секретариате. Координатор разработала сборник рекомендаций, с тем чтобы помочь включить в планы работы всех департаментов деятельность по обеспечению многоязычия.

19. Руководствуясь указаниями Генеральной Ассамблеи, Координатор добилась прогресса в разработке стратегии развития многоязычия. При содействии Международной организации франкоязычных стран (в соответствии с пунктами 24 и 35 резолюции 71/289 Ассамблеи) и при поддержке Канцелярии Генерального секретаря и Координатора по вопросам многоязычия внешний консультант провела подробный обзор нынешней политики и практики в Секретариате и аналогичных организационных структурах. Ожидается, что в 2019 году будет предложена стратегия развития многоязычия.

20. В целях повышения согласованности и содействия применению последовательного подхода к многоязычию Координатор разработала таблицу для сбора данных, опираясь при этом на передовой опыт аналогичных организационных структур. Эта таблица, которая использовалась при подготовке настоящего доклада, позволила получить качественные данные и, таким образом, повысить эффективность сравнительного анализа. Кроме того, Координатор тесно сотрудничала с Управлением людских ресурсов в целях облегчения поиска данных о

языковых требованиях в объявлениях о вакансиях в электронной системе управления кадровыми ресурсами Организации «Инспира».

21. Координатор продолжала делиться с другими старшими руководителями Секретариата информацией о проблемах и возможностях многоязычия. В 2018 году Координатор направила старшим руководителям 22 сообщения.

22. В соответствии с пунктом 11 резолюции 71/328 Генеральной Ассамблеи в отчетный период секретариат Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР) и Координатор сотрудничали по вопросам содействия применению скоординированного подхода к многоязычию в рамках всех организаций — членов КСР. Сейчас ведется разработка новых информационных средств, и я поручил Координатору руководить этой работой на уровне КСР. Ожидается, что такие средства повысят уровень осведомленности всех организаций — членов КСР о роли, которую многоязычие играет в выполнении мандатов Организации и повышении ее эффективности, результативности и транспарентности, и позволят организациям — членам КСР обмениваться информацией в целях преодоления общих проблем и поиска новаторских решений.

С. Контакты с государствами-членами и другими заинтересованными сторонами

23. Координатор стремится укреплять партнерские отношения: а) с государствами-членами; б) со структурами системы Организации Объединенных Наций и другими межправительственными организациями, использующими один язык, в том числе посредством таких механизмов, как Международное ежегодное совещание по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий (ИАМЛДП), проводимое под председательством Координатора; и с учебными заведениями.

24. В этой связи Координатор лично или через своих представителей периодически проводила информационные совещания и вела переписку по вопросам, касающимся многоязычия, с заинтересованными государствами-членами из широкого круга языковых групп по их же просьбе, в том числе — по предложению Департамента полевой поддержки — со странами, предоставляющими воинские и полицейские контингенты. Кроме того, накануне празднования каждого дня языка Координатор связывалась с языковыми группами и регулярно участвовала в соответствующих праздничных мероприятиях⁷.

25. В октябре 2018 года в целях обобщения информации о передовом опыте аналогичных организационных структур Координатор наладила партнерство с федеральным делегатом Швейцарии по вопросам многоязычия по инициативе Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, которое обеспечит практическую реализацию этого партнерства.

26. Координатор в соответствии со своим кругом ведения (см. A/71/757, приложение II) сотрудничала с секретариатом КСР в целях содействия применению организациями — членами КСР согласованного подхода к многоязычию. Кроме того, по предложению Координатора Объединенная инспекционная группа

⁷ Замечания, высказанные Координатором или ее представителями на мероприятиях, посвященных языкам, см. в URL: <https://www.un.org/Depts/DGACM/multilingualism.shtml>.

намерена провести в 2019 году анализ того, как структуры Организации Объединенных Наций внедрили во всю свою работу многоязычие в качестве одной из основных ценностей Организации (см. [A/73/34](#)).

27. Помимо этого, в 2018 году в соответствии со своим кругом ведения, который включает в себя обмен информацией с соответствующими международными организациями в целях сбора сопоставимых сведений о многоязычии, Координатор, выполняющая также функции Председателя ИАМЛАДП, предложила провести среди межправительственных и международных организаций опрос по вопросам многоязычия. В этом опросе, охватывавшем многие аспекты языковой политики и практики, приняли участие почти 50 организаций — членов ИАМЛАДП, в том числе структуры, не входящие в систему Организации Объединенных Наций.

28. Помимо этого, в отчетный период Координатор продолжала налаживать связи с гражданским обществом и учебными заведениями, в том числе путем оказания поддержки в проведении семинаров по вопросам, связанным с многоязычием.

D. Приоритеты и программа работы на 2019–2020 годы

29. В предстоящий двухгодичный период Координатор в дополнение к своим обычным обязанностям, изложенным в ее круге ведения, сосредоточит свои усилия на следующих приоритетах:

- а) завершение разработки в рамках всего Секретариата последовательной общей политики многоязычия и надлежащее обновление соответствующих инструментов сбора данных;
- б) оказание Управлению людских ресурсов Департамента по стратегии, политике и контролю в области управления поддержки в доработке руководящих указаний относительно включения в объявления о вакансиях языковых требований;
- в) оказание Управлению людских ресурсов Департамента по стратегии, политике и контролю в области управления и Отделу кадровых услуг Департамента оперативной поддержки помощи в проведении обзора того, как при отборе персонала оцениваются языковые навыки;
- г) оказание — в сотрудничестве с Отделом кадровых услуг Департамента оперативной поддержки — Управлению людских ресурсов Департамента по стратегии, политике и контролю в области управления помощи в составлении перечня языков, которыми владеют сотрудники;
- е) содействие применению комплексного и скоординированного подхода к многоязычию в организациях — членах КСР (с учетом ведущей роли, отведенной Координатору Генеральным секретарем).

III. Внедрение многоязычия в Секретариате: положение дел

A. Управление

1. Меры, касающиеся всех

30. Начиная с 2018 года все договоры⁸, которые я подписываю со старшими руководителями, включая моих специальных представителей в миссиях, управляемых Департаментом операций по поддержанию мира и Департаментом по политическим вопросам, содержат требование о том, чтобы в планах работы их структур либо, где это применимо, в планах или бюджетах миссий учитывались соображения многоязычия и/или языковые соображения. Это требование применимо также ко всем компонентам, входящим в состав каждого подразделения. В сентябре 2018 года из 47 подразделений Секретариата (включая полевые миссии), которые провели самооценку, касающуюся соблюдения установленных требований, 57,5 процента сообщили, что многоязычие учтено в их планах работы, а 68 процентов подразделений отметили, что они полностью или частично отразили многоязычие или языковые соображения в планах работы своих структурных компонентов.

31. Двенадцать подразделений отметили, что их руководители включили в свои соответствующие договоры не только общий показатель работы в сфере многоязычия, но и дополнительные цели в поддержку многоязычия.

2. Конференционное управление

32. Нововведения, направленные на содействие паритету языков и многоязычию, были описаны в докладах Генерального секретаря о плане конференций (см. A/72/116 и A/73/93) и в представленных в дополнение к ним информационных материалах⁹.

33. В отчетный период продолжалось распространение всей официальной документации одновременно на всех соответствующих языках через Систему официальной документации Организации Объединенных Наций. При этом некоторые подразделения сообщили, что в отдельных случаях по просьбам государств-членов и для содействия работе соответствующих органов и процессу обсуждений материалы представлялись заблаговременно в неотредактированном виде только на английском языке.

34. В течение отчетного периода обеспечению эффективности производственной цепочки подготовки документации способствовало, как и прежде, применение разработанного собственными силами интерфейса для переводчиков — системы eLUNa, обеспечивающей мгновенный доступ к следующему: а) ранее переведенным документам; б) терминологическим материалам; в) системам машинного перевода. В настоящее время доступ к системе eLUNa имеет ряд подразделений Секретариата, включая конференционные службы в Центральном учреждении, в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, Отделении Организации Объединенных Наций в Вене, Отделении Организации Объ-

⁸ См. также пункты 17 и 18 выше.

⁹ С информацией, дополняющей доклад Генерального секретаря о плане конференций, можно ознакомиться на веб-сайте Комитета по конференциям (URL: <https://coc.dgacm.org/>).

единенных Наций в Найроби, Экономической комиссии для Африки (ЭКА), Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК), Экономической и социальной комиссии для Западной Азии (ЭСКЗА), а также Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). Предпринимаются шаги к тому, чтобы в 2019 году предоставить доступ к ней Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО). Демонстрация этого интерфейса была проведена для других подразделений Секретариата, в частности для Департамента общественной информации.

3. Управление людскими ресурсами

Политика

35. Как подчеркивалось в моем предыдущем докладе о многоязычии ([A/71/757](#)), кадровые службы играют ключевую роль в следующем:

- а) распространении многоязычия по всему Секретариату;
- б) содействии созданию многоязычного кадрового контингента и в целом формировании организационной культуры и рабочей среды, благоприятствующей многоязычию;
- в) поддержании равенства рабочих языков Секретариата согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи, включая резолюцию [71/263](#) об управлении людскими ресурсами.

36. В этой связи в предлагаемой глобальной стратегии в области людских ресурсов на 2019–2021 годы, которую я представил Генеральной Ассамблее для рассмотрения на ее семьдесят третьей сессии ([A/73/372](#)), подчеркивается важность создания многоязычного кадрового контингента для повышения эффективности деятельности Организации Объединенных Наций. В докладе говорится также о роли языков и многоязычия во всех трех аспектах этой стратегии. Кроме того, Ассамблея в своей резолюции [73/281](#) признала, что управление людскими ресурсами имеет решающее значение для выполнения мандатов, возложенных на Организацию.

37. Комиссия по международной гражданской службе в своем докладе за 2018 год ([A/73/30](#)) признала, что необходимо обеспечивать регулирование не только географического представительства и гендерного паритета, но и других аспектов кадрового состава, включая владение языками и культурное многообразие, на основе политики, направленной на обеспечение всеобъемлющего охвата и недопущение дискриминации, преследований и злоупотреблений. В этой связи Комиссия предложила включить компонент, касающийся кадрового многообразия, в модель управления людскими ресурсами.

38. В отчетный период Управление людских ресурсов и Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве провели работу по согласованию практики в целях обеспечения большей последовательности в изучении, преподавании и оценке знания языков в рамках всего Секретариата и в отношении всех языков Организации Объединенных Наций. Результатом этого проекта, осуществление которого продолжается, станет «Языковая модель Организации Объединенных Наций», которая будет учитывать потребности Организации и вполне может содействовать разработке следующего:

- а) общего определения уровней владения языком (в различных языковых областях), которое может применяться как к должностям, так и к отдельным сотрудникам;
- б) общих критериев оценки при проведении квалификационных экзаменов по иностранному языку;
- с) общей учебной программы для всех шести языков;
- д) профессиональных инструментов оценки языковых знаний для целей продвижения по службе и набора персонала (например, предотборочные компьютеризированные тесты на знание языка).

Набор и расстановка кадров

Старшее руководство

39. В 2017 году совместная Секция назначения старших руководителей Департамента операций по поддержанию мира и Департамента полевой поддержки впервые выступила с глобальным призывом к выдвижению кандидатур на старшие руководящие должности. Всячески приветствовалось выдвижение кандидатур женщин, свободно владеющих не только английским, но и французским и арабским языками. Постоянным представительствам были направлены вербальные ноты на всех языках, и этот призыв был распространен в социальных сетях на английском, арабском и французском языках. В процессе отбора постоянно оценивались языковые навыки кандидатов, причем в ходе собеседования как минимум 25 процентов вопросов задавались на каждом из требуемых языков. Уровень языковых знаний кандидатов постоянно учитывался, и соответствующая информация включалась в документы, представляемые руководителю ведущего департамента.

40. Кроме того, в отчетный период в знак признания важной роли многоязычия в выполнении соответствующих мандатов в публикуемые Генеральным секретарем уведомления о назначениях более систематически включалась информация о языковых знаниях старших руководителей.

Профориентация

41. В отчетный период Департамент полевой поддержки продолжал стратегически применять принципы многоязычия в своих контактах с государствами-членами, странами, предоставляющими воинские и полицейские контингенты, и широкой общественностью в целях привлечения на должности на местах квалифицированных кандидатов, имеющих необходимые языковые навыки. Для этого он проводил семинары и «круглые столы» на английском, французском и арабском языках, направлял своих представителей на информационно-просветительские выездные мероприятия на места в англоязычные, арабоязычные, испаноязычные и франкоязычные страны, а также занимался разработкой ряда информационных материалов на всех шести официальных языках для использования в ходе презентаций на местах, посвященных карьерным возможностям, информационно-просветительских выездных мероприятий и ярмарок вакансий.

Языковые требования

42. В своей резолюции [71/263](#) об управлении людскими ресурсами Генеральная Ассамблея вновь подтвердила необходимость уважения равенства обоих ра-

бочих языков Секретариата, вновь подтвердила далее возможность использования дополнительных рабочих языков в конкретных местах службы, как это предусмотрено, и просила Генерального секретаря обеспечить, чтобы в объявлениях о вакансиях указывалась необходимость знания одного из рабочих языков Секретариата, если только для выполнения должностных функций не требуется знание конкретного рабочего языка.

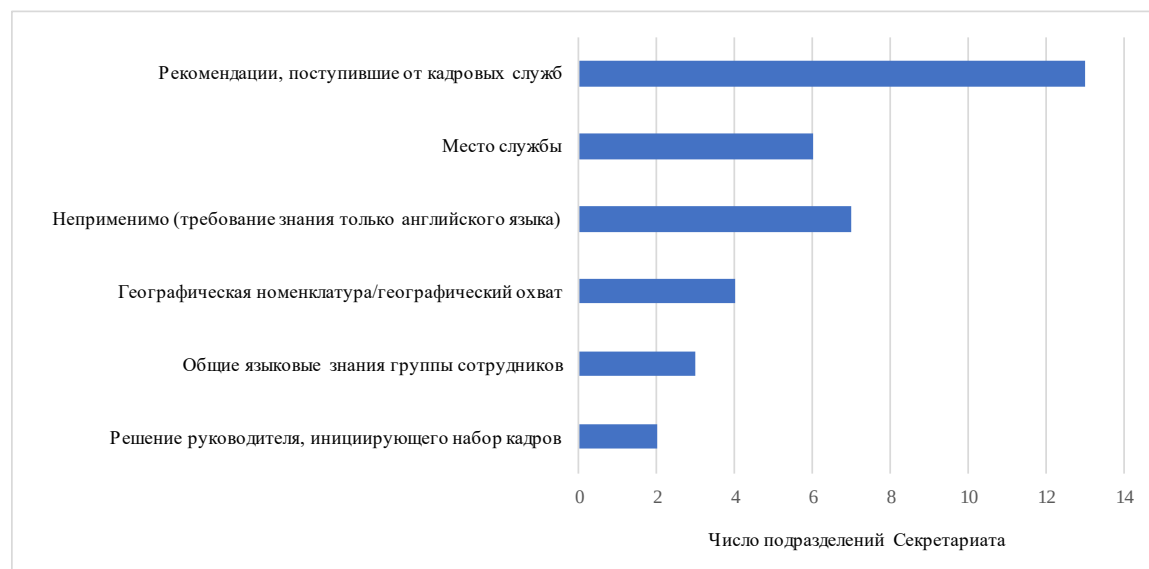
43. Сложившаяся практика предполагает, что руководители, инициирующие набор кадров, должны согласовывать языковые критерии с принципом равенства обоих рабочих языков Секретариата и что для выполнения связанных с определенной должностью функций может потребоваться владение конкретным рабочим языком. В отдельных случаях для конкретных мест службы устанавливаются дополнительные требования к владению языком. Что касается должностей на местах, то знание официального языка или языков, на которых говорят в стране места службы, может, например, рассматриваться как дополнительное преимущество. Общим руководством в этом вопросе служат опубликованное Управлением людских ресурсов «Руководство по системе отбора персонала»¹⁰ и соответствующие типовые положения, которые должны использоваться при создании объявлений о вакансиях в системе «Инспира».

44. Анализ объявлений о вакансиях, опубликованных в 2017 году, показал, что из 6399 размещенных объявлений в 151 объявлении (2 процента) содержалось требование одинаково свободного владения одним из рабочих языков (английским или французским языком); в большинстве объявлений требовалось знание определенного рабочего языка. В настоящее время причины выявленных дисбалансов анализируются и будут обсуждаться со старшим руководством.

45. Руководящие указания Управления людских ресурсов в отношении языковых требований находят отражение в различных видах практики разных структур и мест служб. На диаграмме I приводится сводная информация о факторах, которые используются, иногда в комплексе, для определения языковых требований (согласно данным 31 структуры, представившей соответствующую информацию). Многочисленность этих факторов подтверждает необходимость оказания руководителям, инициирующим набор кадров, поддержки в разработке языковых требований для включения в объявления о вакансиях. Координатор совместно с сетью кураторов, и в частности с Управлением людских ресурсов, занимается подготовкой рабочей таблицы, призванной помочь руководителям, инициирующим набор кадров, в вопросах разработки языковых требований.

¹⁰ С «Руководством» можно ознакомиться в защищенном паролем интерфейсе системы «Инспира» в разделе «Руководства».

Диаграмма I
Факторы, определяющие языковые требования в объявлениях о вакансиях
(по состоянию на 30 сентября 2018 года)

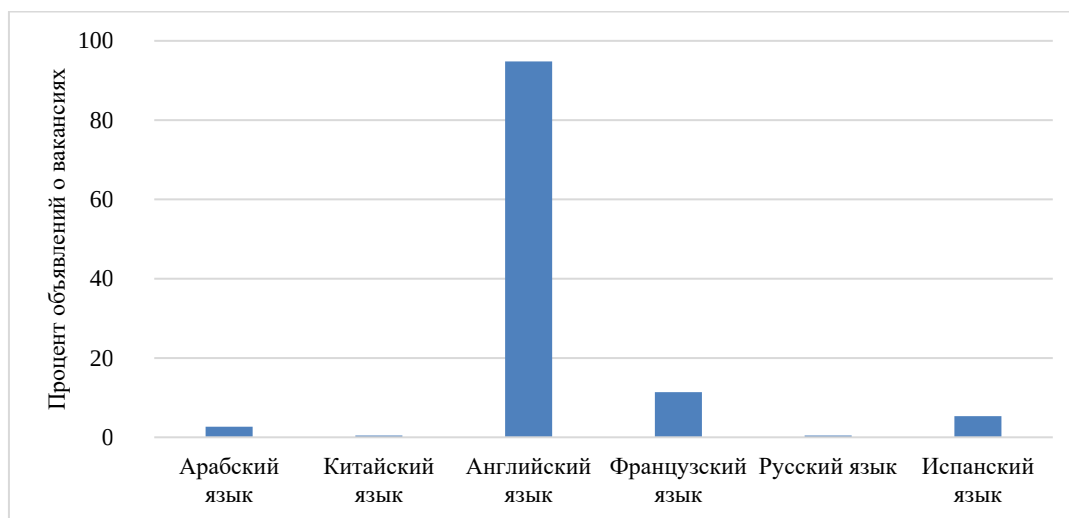


Источник: проведенное обследование.

46. Анализ полного диапазона языковых требований, которые были указаны во всех 6399 опубликованных в 2017 году объявлениях о вакансиях в Секретариате, выявил дисбаланс между рабочими языками: знание английского языка требовалось в 94,8 процента всех объявлений, а французского языка — в 11,4 процента всех объявлений. Знание арабского языка требовалось в 2,7 процента всех объявлений; китайского языка — в 0,4 процента; русского языка — в 0,5 процента, а испанского языка — в 5,3 процента (см. диаграмму II)¹¹.

¹¹ Поскольку в некоторых объявлениях содержалось требование знания нескольких языков, сумма превышает 100 процентов.

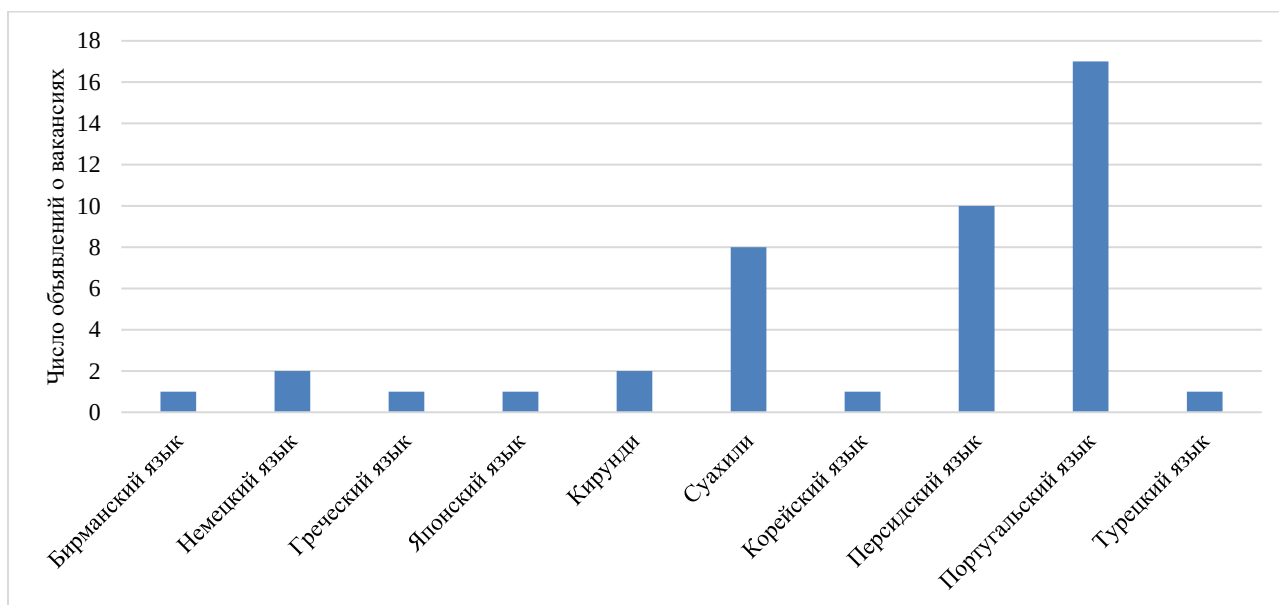
Диаграмма II
Языковые требования во всех опубликованных в 2017 году объявлениях о вакансиях (с разбивкой по требующимся официальным языкам)



Источник: «Инспира».

47. Информация о языковых требованиях, связанных с неофициальными языками, представлена на диаграмме III.

Диаграмма III
Языковые требования в опубликованных в 2017 году объявлениях о вакансиях (с разбивкой по требующимся неофициальным языкам)

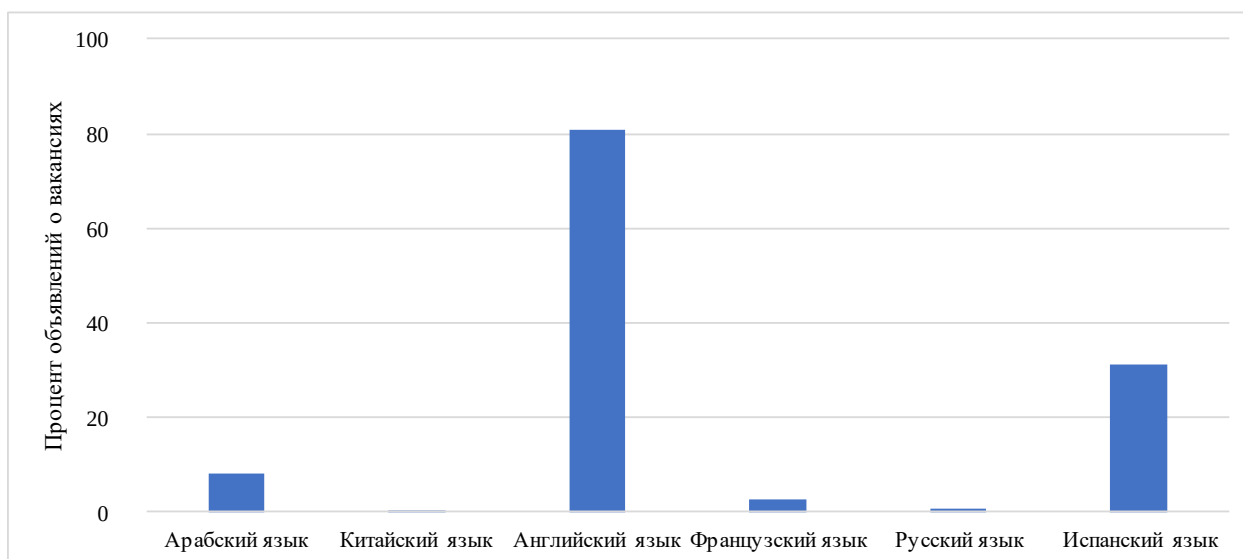


Источник: «Инспира».

48. Набор языков, знание которых требуется в публикуемых региональными комиссиями объявлениях о вакансиях, был, как правило, шире и более сбалансированным ввиду особых языковых требований региональных комиссий. Как показано на диаграмме IV, арабский язык требовался в 8,2 процента всех объявлений о вакансиях, опубликованных пятью региональными комиссиями (71,6 процента в ЭСКЗА), английский язык — в 81 проценте и испанский язык — в 31,5 процента (93,2 процента в ЭКЛАК). Кроме того, в течение рассматриваемого года (2017 год) более сбалансированная ситуация наблюдалась в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, где знание английского языка требовалось в 86 процентах всех опубликованных объявлений, а знание французского языка — в 53 процентах.

Диаграмма IV

Языковые требования в опубликованных региональными комиссиями в 2017 году объявлениях о вакансиях (с разбивкой по требующимся официальным языкам)



Источник: «Инспира».

49. Помимо этого, Координатор собрала информацию о примерах успешного решения вопроса о языковых требованиях в аналогичных организационных структурах, в том числе во всех организациях — членах КСР. Один из ее основных выводов состоит в том, что, хотя языковые требования других организаций зачастую определены не так строго, как в Секретариате, многие из них при наборе персонала устанавливают более жесткие минимальные языковые требования. Для обоснования таких требований организации, как правило, ссылаются на политические или практические соображения, в частности их универсальное членство или их присутствие на местах. Семь организаций — членов КСР¹² требуют от всех набираемых ими на международной основе сотрудников знания не

¹² Речь идет о следующих семи организациях: ЮНЕСКО, Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ), Международная организация гражданской авиации (ИКАО), Международная организация труда (МОТ), Международный союз электросвязи (МСЭ), Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО) и

менее двух языков, причем иногда предъявляются особые требования в отношении сочетания языков или уровня владения ими.

Языки публикации

50. Согласно давно установленному Управлением людских ресурсов порядку объявления о вакансиях на штатные должности категории специалистов и выше, а также на должности категории полевой службы — при условии набора на международной основе — публикуются на обоих рабочих языках Секретариата. Это правило строго соблюдается, что способствует моим усилиям по достижению более полного равенства между этими языками в Организации Объединенных Наций и созданию многоязычного кадрового контингента, который сделает нашу Организацию более сильной.

51. В то же время все объявления о временных вакансиях, вакансиях сотрудников категории общего обслуживания и смежных категорий и объявления о стажировках публикуются только на том языке, знание которого требуется для выполнения объявленных функций.

52. Вместе с тем некоторые структуры разработали более всеобъемлющую политику; например, в ЭКА объявления о временных вакансиях для сотрудников категории специалистов и выше регулярно публикуются на английском и французском языках, а в Департаменте полевой поддержки некоторые объявления о вакансиях публикуются также и на арабском языке.

Языки, используемые в качестве средства коммуникации при отборе персонала

53. Согласно общему правилу отбор персонала в Секретариате осуществляется на любом из рабочих языков. Например, участники программы для молодых специалистов имеют право выбрать, на каком языке они будут сдавать конкурсные экзамены — английском или французском. Однако отбор персонала на конкретные должности, как правило, проводится на том языке, который требуется для работы на этой должности.

54. Некоторые структуры разработали методы для более эффективной поддержки многоязычия. Например, в Вене в целях содействия отбору персонала на различных языках Отделение Организации Объединенных Наций в Вене и Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (УНП ООН) ведут список сотрудников, прошедших подготовку по проведению собеседований для оценки профессиональных качеств, с указанием официальных языков, на которых они могут проводить такие собеседования. В Канцелярии Специального советника по Африке и Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде тоже были приняты меры к тому, чтобы в отборочные комиссии включались сотрудники, владеющие необходимыми или желательными языками, с тем чтобы они могли оценивать уровень знаний кандидатов. В Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве все члены отборочных комиссий владеют необходимыми языками, указанными в вакансии, а в Управлении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) собеседования могут проводиться на любом из рабочих языков Секретариата, необходимых для конкретной вакансии.

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ).

55. В соответствии со своим кругом ведения Координатор также обобщила передовой опыт других учреждений Организации Объединенных Наций в области использования различных языков при отборе персонала и отметила, например, что кандидаты, приглашаемые МОТ в отборочные центры, могут выбрать один из трех рабочих языков МОТ (английский, испанский или французский), на котором они хотели бы проходить отборочную проверку, если этот язык является обязательным для соответствующей вакансии.

Проверки знания языка

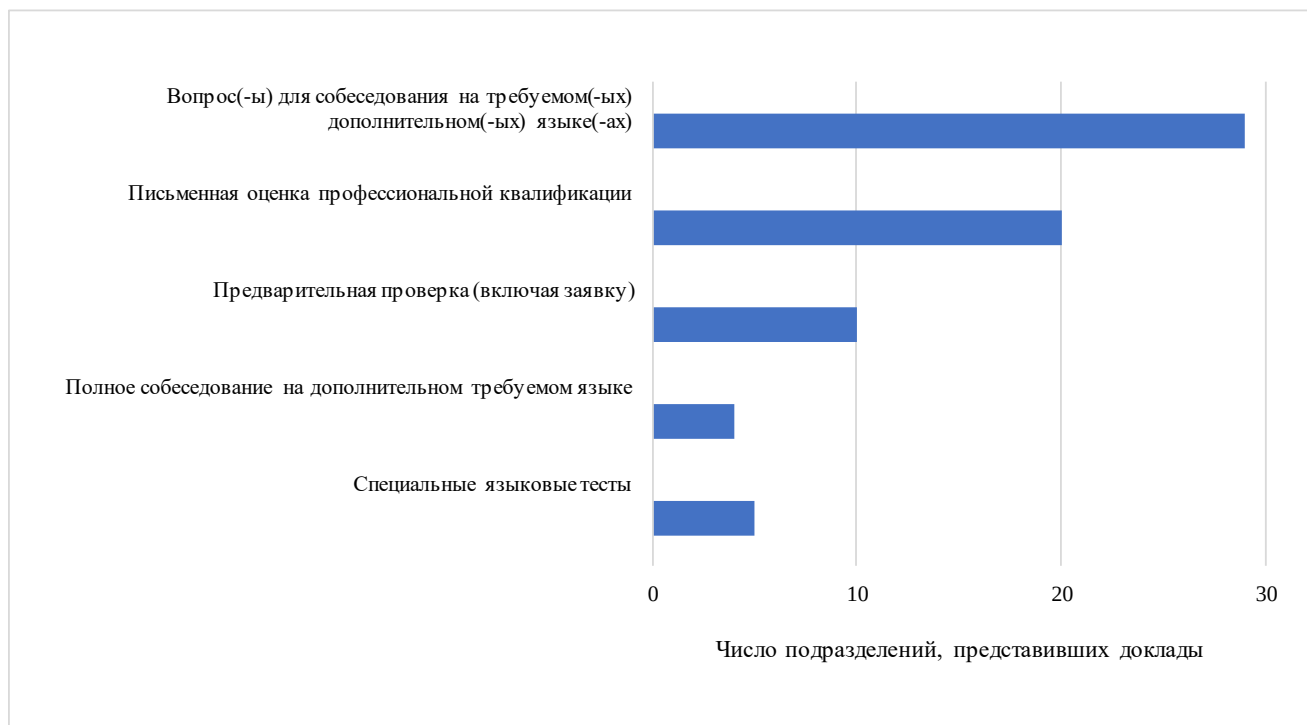
56. Языковые требования относятся к основным квалификационным требованиям. Поэтому процесс отбора персонала призван обеспечить, чтобы все отобранные кандидаты отвечали минимальным квалификационным требованиям. Кроме того, наличие языковых навыков, отнесенных к категории «желательных условий» для той или иной вакансии, может использоваться в качестве критерия при определении пригодности и при составлении короткого списка кандидатов в целях проведения дальнейшей оценки посредством письменного тестирования или собеседования для оценки профессиональных качеств.

57. С учетом вышеизложенного Комитет по вопросам управления просил Управление людских ресурсов провести к концу 2019 года обзор методов оценки языковых навыков в процессе отбора персонала. В качестве первого шага в этом направлении Координатор подготовила обзор нынешней практики. Департамент оперативной поддержки в сотрудничестве с Департаментом по стратегии, политике и контролю в области управления будет работать над этим обзором, который должен быть представлен к концу года.

58. В соответствии с руководящими указаниями Управления людских ресурсов уровень владения кандидатами языком или языками, необходимыми для поступления на вакантную должность, определяется на основе их собственной оценки своего уровня владения такими языками, которая отражена в их заявлениях о приеме на работу. Кроме того, знание языков кандидатами, включенными в короткий список, удостоверяется оценочной комиссией в ходе собеседования для оценки профессиональных качеств. Собеседования проводятся на языке или языках, которые необходимы для выполнения функций на соответствующей должности, и могут включать также вопросы и ответы на языках, обозначенных как «желательные» для этой вакансии. Уровень владения языком может оцениваться также с помощью письменных экзаменов.

59. Опираясь на эти общие руководящие указания, подразделения Секретариата разработали различные методы оценки (см. диаграмму V). Эти методы иногда используются в комплексе. Самым распространенным методом оценки является включение в сценарий собеседования для оценки профессиональных качеств одного или нескольких вопросов на требуемом дополнительном языке или языках. Однако применение этого метода связано с некоторыми практическими трудностями, обусловленными общей нехваткой квалифицированных членов отборочных комиссий, занесенных в списки с указанием конкретных языков, на которых они могут проводить собеседования, возникающими в силу этого проблемами с формированием комиссий, все члены которых владели бы дополнительным языком, и вытекающей из этого опасностью возникновения ситуаций, когда весь состав комиссии оказывается неспособен дать коллективную оценку языковых навыков кандидатов.

Диаграмма V
**Методы оценки языковых навыков в процессе отбора персонала
 в Секретариате (по состоянию на 30 сентября 2018 года)**



Источник: опрос, проведенный Координатором по вопросам многоязычия среди всех подразделений Секретариата.

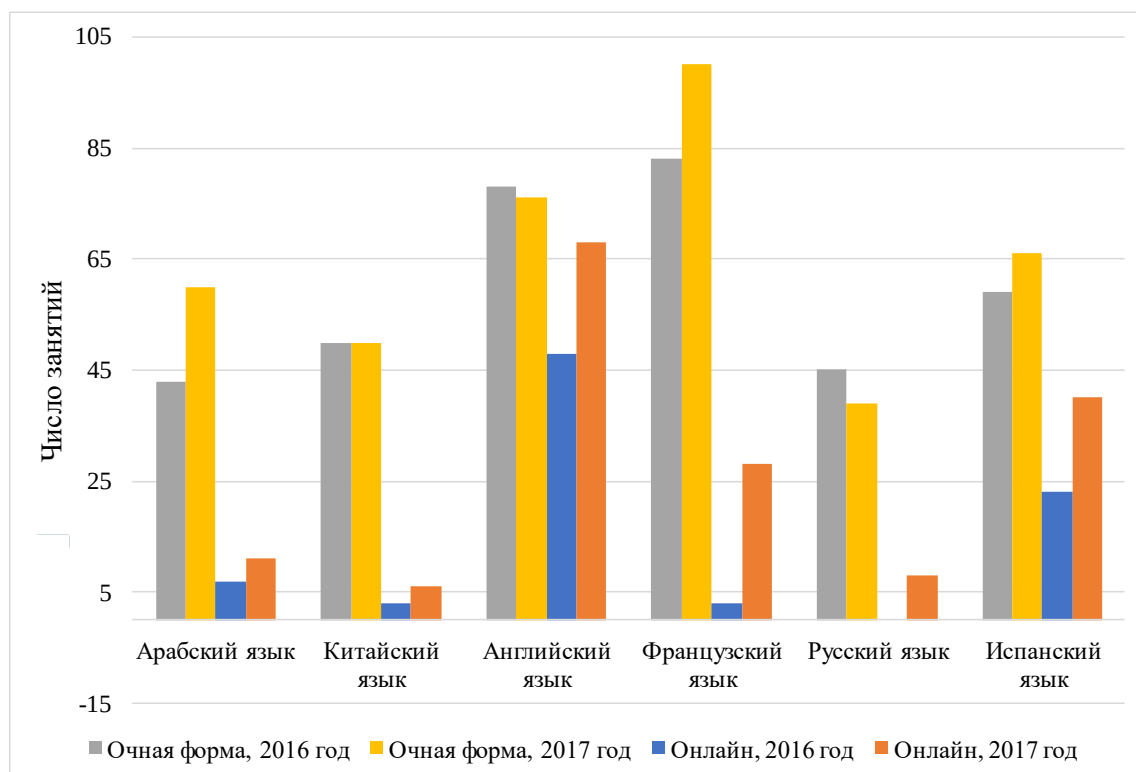
60. В соответствии со своим кругом ведения Координатор обобщила также информацию о передовой практике в области оценки владения языками, полученную от других организаций — членов КСР. Анализ показал, что при отборе персонала применяются различные методы, включая признание итогов квалификационного экзамена по иностранному языку (например, в ФАО) и внешних экзаменов (также в ФАО, УВКБ и Всемирной торговой организации). Во Всемирной торговой организации кандидатам, у которых знание языка не подтверждено, предоставляется возможность пройти языковую проверку в процессе отбора.

Повышение квалификации

Языковая подготовка

61. В поддержку повсеместного внедрения многоязычия Департамент по вопросам управления создал условия для изучения языков во всем Секретариате, не ограничиваясь Центральными учреждениями. Он предложил больше онлайн-новых учебных курсов и значительно увеличил общее число учебных занятий (на 25 процентов с 2016 по 2017 год), в том числе в очной форме (на 9,2 процента), с тем чтобы удовлетворить более разнообразные потребности более многочисленных групп сотрудников и более широкого круга мест службы (см. диаграмму VI).

Диаграмма VI
Учебные занятия по языковой подготовке, проведенные Управлением людских ресурсов



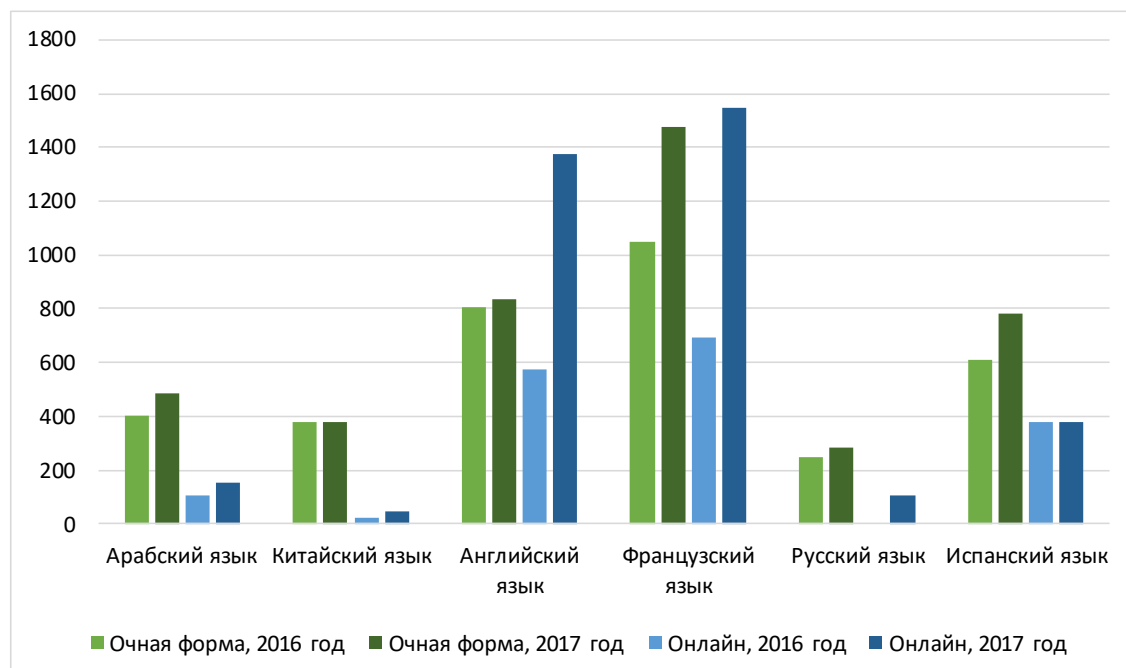
Источник: Управление людских ресурсов.

62. Начиная с 2017 года 1614 лицензий на пользование онлайн-программами изучения языков были выделены сотрудникам, работающим в 106 странах, преимущественно в отдаленных районах, где очные занятия по изучению языков не проводятся.

63. Диверсификация каталога языковых курсов Департамента по вопросам управления позволила значительно увеличить число изучающих языки — с 5282 человек в 2016 году до 7855 в 2017 году (на 49 процентов)¹³. Как показано на диаграмме VII, все языки в той или иной степени оказались в выигрыше.

¹³ Некоторые пользователи приняли участие в нескольких мероприятиях в течение календарного года.

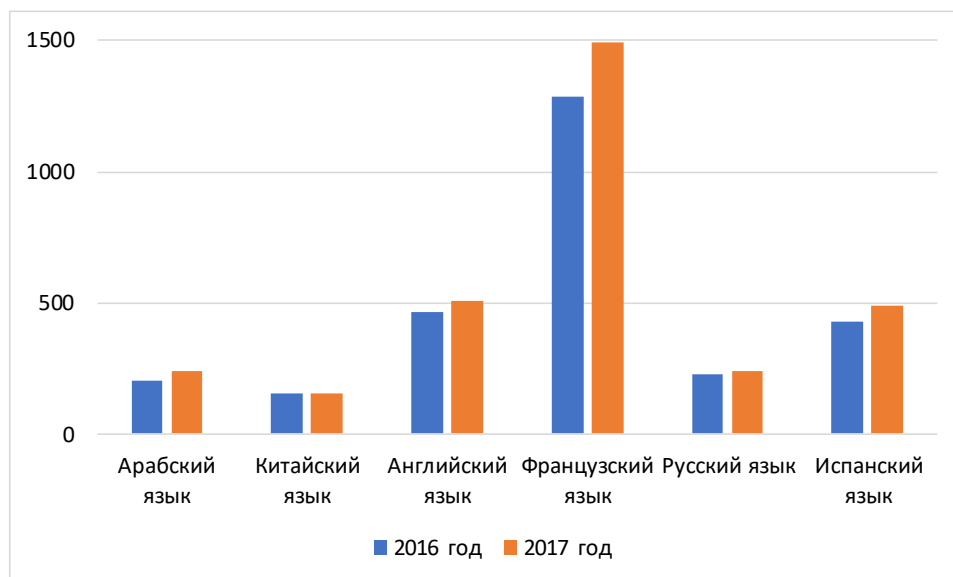
Диаграмма VII
Общее число участников занятий по изучению языков, проведенных
Управлением людских ресурсов



Источник: Управление людских ресурсов.

64. В Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве бывшая Секция повышения квалификации и обучения персонала в 2017 году была переименована в Центр обучения и многоязычия, а в учебные программы этого Центра были внесены изменения, с тем чтобы они больше отвечали потребностям расширяющегося круга пользователей (см. диаграмму VIII). В результате этого была расширена программа специализированных курсов, были введены более гибкие форматы и была разработана собственная учебная платформа. Полуинтенсивный летний курс, специально адаптированный к нуждам Организации Объединенных Наций, был предложен для изучающих французский язык в 2016 году (3 занятия, 45 участников) и 2017 году (8 занятий, 120 участников), а в 2018 году он стал доступен также для изучающих английский и испанский языки.

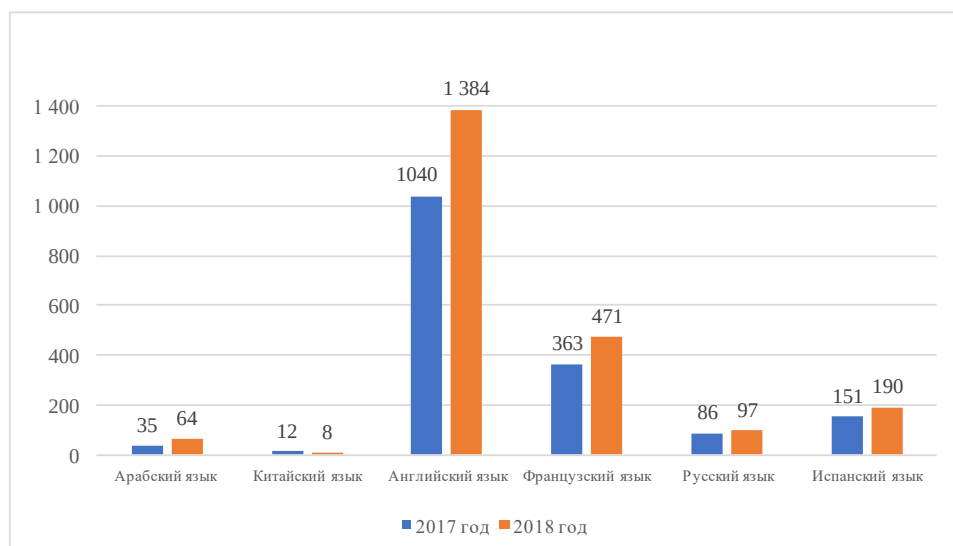
Диаграмма VIII
Общее число участников занятий по изучению языков, организованных
Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве



Источник: Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве.

65. За последние два года также значительно возросло число кандидатов на сдачу квалификационного экзамена по иностранному языку, который проводится централизованно Департаментом по вопросам управления, но организуется на местах примерно в 100 странах ежегодно (на 31,2 процента с 2017 по 2018 год), как показано на диаграмме IX.

Диаграмма IX
Число кандидатов, допущенных к квалификационным экзаменам
по иностранным языкам



Источник: Управление людских ресурсов.

Обязательное повышение квалификации

66. В 2018 году Управление людских ресурсов провело анализ всех девяти учебных курсов, которые тогда были обязательными для всех сотрудников Секретариата в соответствии с бюллетенем ST/SGB/2018/4¹⁴. Этот анализ показал, что только шесть из этих курсов доступны как на английском, так и на французском языке, и только три из них — на другом официальном языке. Управление людских ресурсов будет поддерживать многоязычие, обеспечивая, чтобы все обязательные курсы предлагались по крайней мере на английском и французском языках, а также, по возможности, на других официальных языках. Оно будет также поощрять предоставление вспомогательных материалов (для очного или онлайн-обучения) и проведение соответствующих мероприятий (таких как диалоги с руководством) на дополнительных языках.

4. Закупки

67. В поддержку многоязычия Отдел закупок разработал в 2016 и 2017 годах четыре онлайн-курса на английском, испанском и французском языках и продолжал выделять специальных сотрудников (по одному на каждый официальный язык) для оказания помощи и поддержки поставщикам на протяжении всего процесса регистрации на предпочитаемом языке. Группа по закупкам в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене располагала кадровым потенциалом для решения вопросов на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций и других языках. Рабочие семинары, организованные в Центральных учреждениях в 2016 и 2017 годах, проводились на различных языках. Из 78 рабочих семинаров, проведенных Отделом закупок, 7 были проведены на китайском языке, 53 — на английском, 6 — на французском и 10 — на испанском¹⁵.

68. В меньшей степени многоязычие нашло отражение также в запросах на выражение заинтересованности, опубликованных в 2016–2017 годах. Из 2257 таких запросов, опубликованных в течение двухгодичного периода в системе «Глобальный рынок Организации Объединенных Наций»¹⁶, 210 были представлены на французском языке, 43 — на испанском, а остальные 2004 — на английском. Подробный анализ в разбивке по подразделениям Секретариата приводится на диаграмме X.

69. Кроме того, некоторые полевые миссии использовали различные языки для закупки товаров и услуг в целях обеспечения оптимального соотношения цены и качества. Например, Вооруженные силы Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре постоянно использовали местные языки (греческий и турецкий) при подготовке местной тендерной документации, проведении семинаров по закупкам для местных предпринимателей или разработке информационных материалов по закупкам.

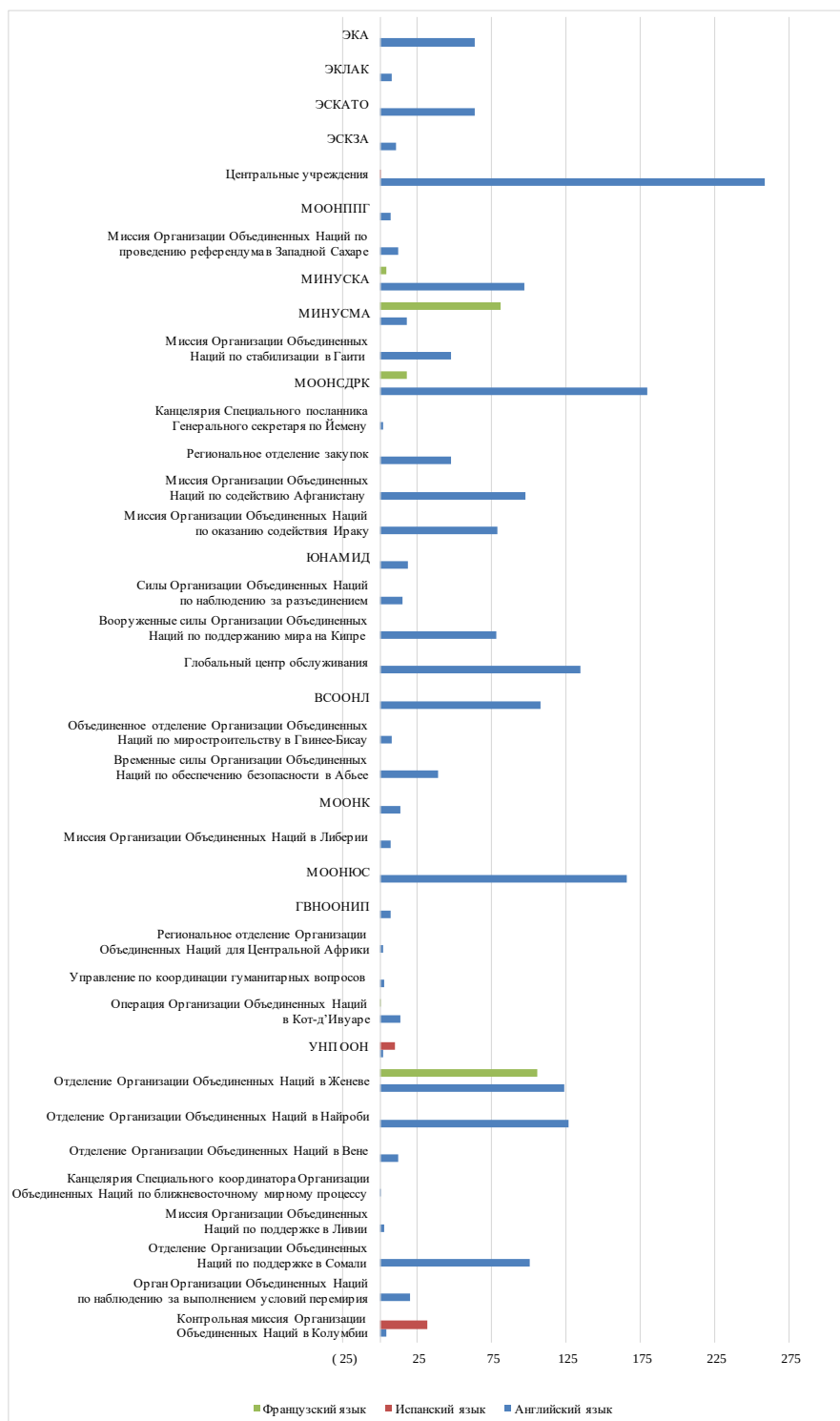
¹⁴ Анализ см. в URL: https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/MandatoryLearning_2018_v4_0.pdf.

¹⁵ Некоторые из семинаров проводились на двух языках.

¹⁶ В системе «Глобальный рынок Организации Объединенных Наций» содержится информация о заявках на сумму свыше 40 000 долл. США.

70. Вместе с тем другие организации сообщили о трудностях, с которыми они столкнулись в процессе осуществлении закупочной деятельности на других языках, помимо английского. В их числе были упомянуты трудности, связанные с переходом на «Умоджу» — систему общеорганизационного планирования ресурсов Секретариата, поскольку она работает только на английском языке. К числу других трудностей относится использование некоторых стандартных юридических документов, имеющихся только на английском языке. На неофициальной основе и в зависимости от наличия ресурсов некоторые подразделения на местах, в частности УНП ООН, иногда переводили основную тендерную документацию на другие языки, с тем чтобы помочь поставщикам лучше понять требования. Однако при возникновении спора преимущественную силу имеет английская версия документа.

Диаграмма X
Запросы на выражение заинтересованности, опубликованные в ходе
двухлетнего периода 2016–2017 годов, в разбивке по подразделениям



Источник: Управление централизованного вспомогательного обслуживания Департамента по вопросам управления.

В. Информация и коммуникация

1. Комплексные меры

71. В отчетный период Канцелярия Генерального секретаря играла видную роль в повсеместном обеспечении многоязычия в ходе информационно-коммуникационной деятельности. Высшее руководство, включая меня самого, часто использовало разные языки в своих выступлениях и посланиях. Информационные брифинги и интервью для прессы проводились на нескольких языках. По мере возможности мои двусторонние встречи проводились на языке собеседника, на котором готовились и все вспомогательные документы. При содействии Департамента общественной информации большинство моих видеообращений также выпускалось на всех официальных языках.

72. Точно так же материалы для выступлений Генерального секретаря и первого заместителя Генерального секретаря Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) представлялись на соответствующем официальном языке, учитывая разнообразие языковых навыков персонала. Пресс-конференции в штаб-квартире ЮНКТАД проводились на английском и французском языках, а пресс-конференции в других местах службы часто проводились на местном языке. Когда средства массовой информации запрашивали интервью у представителей ЮНКТАД, для встречи с ними подбирались эксперты, которые могли бы отвечать на вопросы журналистов на их родном языке.

73. Для повсеместного продвижения как гендерных задач, так и многоязычия в Организации Департамент по вопросам управления, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, Департамент общественной информации и Структура Организации Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин при поддержке Канцелярии Генерального секретаря разработали руководящие принципы, учитывающие гендерные вопросы и специфику каждого из шести официальных языков. Эти руководящие принципы размещены на веб-сайте Организации Объединенных Наций и веб-сайте стратегии по обеспечению гендерного равенства в Организации Объединенных Наций на шести языках¹⁷. Они включают в себя рекомендации, призванные помочь сотрудникам Организации Объединенных Наций использовать учитывающие гендерные аспекты формулировки в различных видах коммуникации. На веб-сайте стратегии по обеспечению гендерного равенства в Организации Объединенных Наций содержатся также методические указания по учету гендерной специфики в речи и учебные материалы.

2. Веб-сайты и социальные сети

74. Минимальные стандарты по обеспечению многоязычия веб-сайтов Организации Объединенных Наций¹⁸, которые были обновлены Департаментом общественной информации в 2017 году, продолжают служить руководством для разработчиков и администраторов веб-сайтов. В 2017 году Управление информационно-коммуникационных технологий в сотрудничестве с Департаментом

¹⁷ URL: www.un.org/en/gender-inclusive-language/.

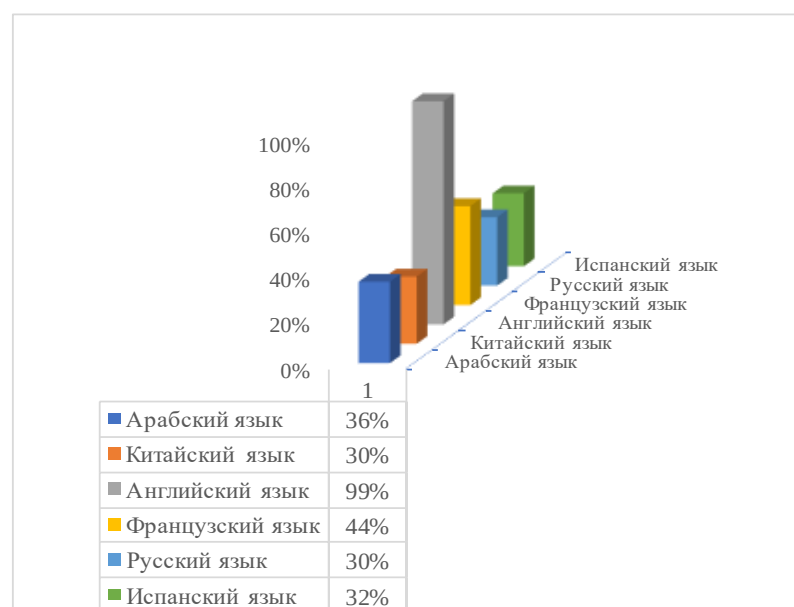
¹⁸ URL: www.un.org/en/sections/web-governance/minimum-standards-multilingualism-united-nations-websites/index.html.

по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Департаментом общественной информации разработало механизм управления веб-сайтами, в соответствии с которым предполагается, что все новые общедоступные веб-сайты, управляемые или поддерживаемые Управлением информационно-коммуникационных технологий, будут либо отвечать стандартам многоязычия, либо получать разрешение не соблюдать эти стандарты в виде исключения, и такая система будет способствовать максимальному соблюдению этих стандартов. Из семи поступивших в 2017 году просьб сделать исключение четыре были удовлетворены после тщательного изучения этого вопроса и обсуждения с клиентом.

75. Соблюдение принципа многоязычия на веб-сайтах Организации Объединенных Наций значительно различается в масштабах Секретариата. Департамент глобальных коммуникаций является владельцем, отвечает за функционирование и оказывает содействие работе 213 веб-сайтов, зарегистрированных под основным доменным именем Организации Объединенных Наций, и 200 из этих веб-сайтов (94 процента) доступны на шести официальных языках¹⁹. Вместе с тем другие подразделения Секретариата столкнулись с трудностями в обеспечении языкового паритета на своих веб-сайтах. Почти все из 48 структур, включая миротворческие операции, предоставивших материалы для настоящего доклада, сообщили, что все материалы их внешних веб-сайтов доступны на английском языке, а доля контента на других официальных языках варьируется от 30 процентов на русском и китайском языках до 44 процентов на французском языке (см. диаграмму XI).

Диаграмма XI

Ориентировочная процентная доля доступного контента внешних веб-сайтов с разбивкой по официальным языкам (по состоянию на 30 сентября 2018 года)



Источник: соответствующие подразделения Секретариата.

¹⁹ Дополнительную информацию о веб-сайтах Организации Объединенных Наций см. в URL: www.un.org/Depts/DGACM/Multilingualism_report_supplementary.pdf.

76. В целях укрепления своего многоязычного потенциала Департамент общественной информации продолжал сотрудничать с университетами, которые на безвозмездной основе обеспечивают перевод некоторых информационных материалов для общественности. В течение отчетного периода было подписано четыре соглашения о переводе на арабский, русский, суахили и французский языки (ранее достигнутые соглашения уже охватывают испанский и китайский языки).

77. Департаменты и управления, имеющие обширную сеть местных отделений, такие как Департамент по политическим вопросам, Департамент операций по поддержанию мира, Департамент полевой поддержки, Управление по координации гуманитарных вопросов, УВКПЧ и УНП ООН, продолжали расширять свое присутствие на веб-сайтах и/или в социальных сетях²⁰ на различных языках в целях охвата как можно более широкой аудитории. В полевых миссиях, находящихся в ведении Департамента операций по поддержанию мира и Департамента по политическим вопросам, официальные языки принимающих стран регулярно использовались для общения на веб-сайтах и в социальных сетях. В течение отчетного периода оба департамента оказывали поддержку полевым миссиям, развернутым во франкоязычных странах, предоставляя им материалы на французском языке. Кроме того, МИНУСКА начала размещать информацию на своей странице в сети «Фейсбук» на языке санго.

78. В 2018 году Департамент общественной информации разработал объединенный многоязычный и мультимедийный веб-сайт под названием «Новости Организации Объединенных Наций», который сейчас доступен на шести официальных языках, а также на португальском, суахили и хинди, в целях обеспечения большего единообразия материалов на всех языках. Многоязычные материалы этого веб-сайта содержатся также на целом ряде других веб-сайтов, поддерживаемых подразделениями Секретариата. Полностью многоязычное приложение «Новости Организации Объединенных Наций», которое в течение отчетного периода было дополнено видео-, аудио- и письменными материалами, в настоящее время является одним из наиболее часто загружаемых приложений Организации Объединенных Наций.

79. В этом же ключе в целях обеспечения стратегической координации различных основных аккаунтов Организации в социальных сетях на различных языках группы Департамента общественной информации по работе в социальных сетях в 2017 году были переведены под единое руководство. Эта реорганизация, проведенная в рамках имеющихся ресурсов, привела к расширению сотрудничества между многими подразделениями Департамента на всех языках и коммуникационным сообществом Организации Объединенных Наций в целом. Это сотрудничество выразилось в том, что группа Департамента по работе в социальных сетях адаптировала с учетом местной специфики ресурсы на нескольких языках, включая логотипы и визуальные материалы, и обеспечила их совместное использование. Другие подразделения, в частности УНП ООН, тоже предоставили Департаменту свои многоязычные материалы из социальных сетей.

80. Кроме того, Департамент общественной информации внедрил новые функции сети «Фейсбук», позволяющие отображать контент на предпочитаемом

²⁰ Дополнительную информацию см. в URL: www.un.org/Depts/DGACM/Multilingualism_report_supplementary.pdf.

для пользователя языке (в зависимости от настроек «Фейсбук»). Этот шаг позволил несколько уравновесить использование языков в рамках общей аудитории.

3. Внутренняя коммуникация

81. Внутренняя коммуникация влияет на культуру работы нашей Организации и может стать мощным средством создания среды, в которой сотрудники будут заинтересованы в использовании различных языков в зависимости от соответствующих коммуникационных условий. Именно в этом контексте был проведен обзор существующей политики и практики.

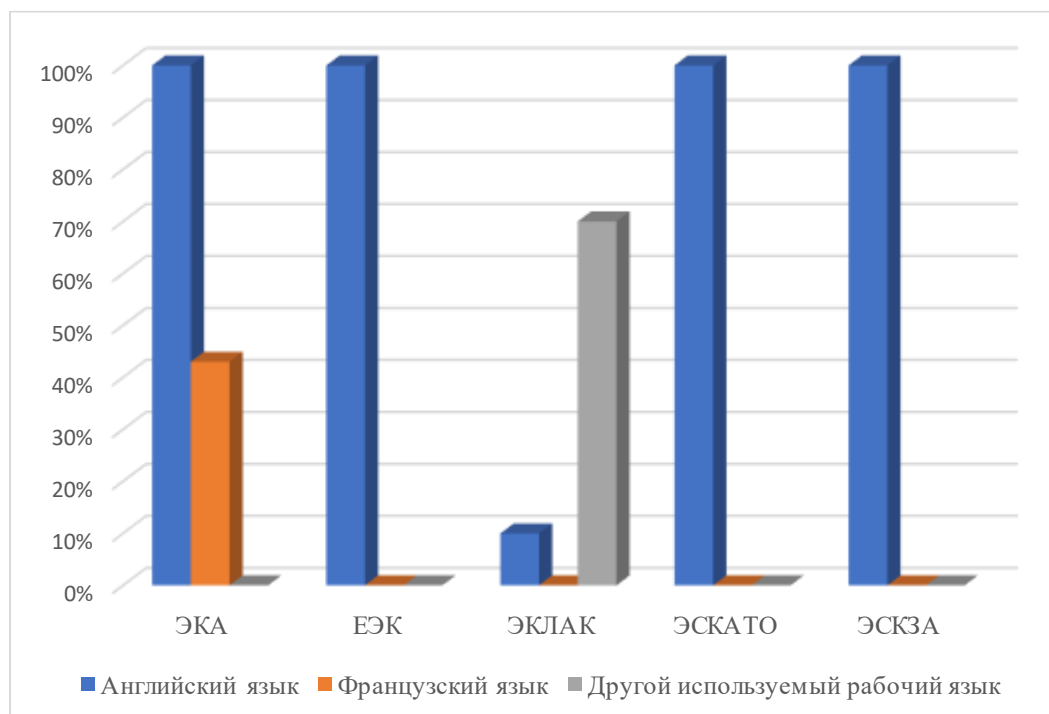
82. В соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи внутренняя коммуникационная платформа Секретариата iSeek доступна на рабочих языках — английском и французском. Хотя отвечающая за iSeek группа Департамента глобальных коммуникаций осуществляет переводы материалов категории «Истории сотрудников» и «В центре внимания», с тем чтобы обеспечить их одновременную публикацию на рабочих языках, лишь немногие подготавливающие документы подразделения Секретариата разработали многоязычные департаментские страницы системы iSeek.

83. В течение отчетного периода Департамент общественной информации оказывал департаментам-составителям содействие в разработке полностью двуязычных страниц iSeek, посвященных таким приоритетным задачам Генерального секретаря, как реагирование Организации на сексуальную эксплуатацию и сексуальные надругательства, реформа Организации Объединенных Наций и многоязычие.

84. Для целей настоящего доклада в масштабах всего Секретариата был проведен анализ содержания Интранета. В общей сложности 44 подразделения, включая полевые миссии, представили материалы о своих интранетах и их многоязычном статусе. Было подсчитано, что в среднем 98 процентов материалов доступно на английском языке и 13 процентов — на французском языке, при этом наблюдаются некоторые различия, главным образом в региональных комиссиях (см. диаграмму XII)²¹.

²¹ Другие используемые рабочие языки варьируются в зависимости от региональной комиссии. Например, у ЭКА нет третьего рабочего языка. В Европейской экономической комиссии (ЕЭК) используется русский язык, в ЭКЛАК — испанский, а в ЭСКЗА — арабский. В ЭСКАТО используются четыре рабочих языка (китайский и русский в дополнение к английскому и французскому). Несмотря на это, его Интранет доступен только на английском языке.

Диаграмма XII
Ориентировочная процентная доля доступного контента Интранета в разбивке по региональным комиссиям и рабочим языкам (по состоянию на 30 сентября 2018 года)



Источник: опрос, проведенный Координатором по вопросам многоязычия среди региональных комиссий.

85. В качестве примеров передовой практики можно отметить, что Бюро по вопросам этики и Канцелярия Омбудсмана и посредников Организации Объединенных Наций размещают на своих внешних веб-сайтах информацию на шести официальных языках, а в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве все внутренние коммуникации, включая объявления по радио и широковещательные сообщения, неизменно транслируются на обоих рабочих языках.

86. Многие подразделения Секретариата отметили, что административные анкеты и справочники есть не на всех рабочих языках. По состоянию на 30 сентября 2018 года сообщалось, что на английском языке доступны в среднем 99 процентов анкет, но лишь 43 процента имелись на французском языке.

87. По причине дороговизны письменного перевода и бюджетных ограничений большинство широковещательных сообщений направлялось сотрудникам на языке оригинала, а письменный перевод осуществлялся лишь изредка. Департамент по вопросам управления, будучи подразделением, призванным содействовать распространению широковещательных сообщений среди сотрудников Секретариата по всему миру, будет продолжать давать рекомендации в этой связи структурам-составителям.

88. С другой стороны, следует отметить, что в течение отчетного периода Канцелярия Генерального секретаря, МООНСДРК, МИНУСКА и Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по вопросу о детях и вооруженных конфликтах проводили общие собрания на английском и французском языках (с устным переводом и без него).

4. Публикации и библиотечное обслуживание

89. В течение отчетного периода Библиотека им. Дага Хаммаршельда расширила спектр предлагаемых языковых услуг, обеспечив перевод 57 из 107 онлайн-новых руководств по поиску документов; сотрудничала с ЭСКЗА в деле создания системы поиска документов и справочной информации на арабском языке и провела 53 учебных курса на испанском и французском языках. Цифровая библиотечная система Организации Объединенных Наций также привлекала разнообразную в лингвистическом отношении аудиторию. Например, 19 процентов загружаемых файлов было на китайском языке.

90. Библиотека Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве содержит материалы на 132 языках, причем среди неофициальных языков наиболее широко представлены итальянский и немецкий. В течение отчетного периода Библиотека регулярно обновляла свое пособие по изучению вопросов многоязычия в Организации Объединенных Наций.

91. Платформа iLibrary Организации Объединенных Наций, созданная Департаментом общественной информации в 2016 году, продолжала расширять свои библиотечные фонды на разных языках, и в настоящее время она содержит фонды на девяти языках. Она обслуживает разнообразную в языковом отношении аудиторию: только за отчетный период на платформе зарегистрировались пользователи из 110 стран.

92. Управление по координации гуманитарных вопросов начало публиковать резюме своего ежегодного Глобального обзора гуманитарной деятельности на различных языках. Это привело к значительному увеличению числа просмотров этой ведущей публикации, которая в настоящее время является вторым самым читаемым документом Управления.

5. Аудиовизуальные услуги

93. В ходе основной части семьдесят второй и семьдесят третьей сессий Генеральной Ассамблеи Департамент общественной информации предоставлял по запросу записи веб-трансляций на шести официальных языках всех пленарных заседаний Ассамблеи, включая общие прения, и открытых заседаний Совета Безопасности. Кроме того, в прямом эфире транслировались заседания на шести официальных языках и выступления с мест. Департамент глобальных коммуникаций в настоящее время изучает возможности поддержки функции поиска на всех официальных языках, памятуя о том, что половина пользователей Интернет-ТВ Организации Объединенных Наций находится в неанглоязычных странах.

94. В 2017 году отдел общественной информации МООНСДРК организовал занятия по повышению осведомленности, снял краткие документальные фильмы и выпустил аудиообъявления на местных языках. «Радио Окапи» — радиостанция Организации Объединенных Наций в Демократической Республике Конго — также выпустила краткие документальные фильмы на некоторых офи-

циальных языках Организации Объединенных Наций, а Микадо FM — малийский аналог этой радиостанции — регулярно транслировал программы на арабском и французском языках, а также на местных языках, таких как бамбара, пель, сонгай и тамашек. В Центральноафриканской Республике на радиостанции Гуира FM транслировались программы на санго и французском языке.

95. Кроме того, в 2017 году Департамент общественной информации на основе партнерства с правительством Индии расширил сферу охвата своих аудиовизуальных услуг, начав предоставлять эти услуги на хинди.

6. Информационные центры Организации Объединенных Наций

96. В течение отчетного периода сеть информационных центров Департамента общественной информации продолжала ежедневно использовать английский, арабский, испанский, русский и французский языки, а также при необходимости еще 97 местных языков²². В 2017–2018 годах информационные центры выпустили 16 000 информационных материалов. Информационные центры обеспечивали функционирование веб-сайтов и страниц в социальных сетях на 34 языках²³. Осуществив перевод целей в области устойчивого развития на 66 местных языков, информационные центры также сыграли ключевую роль в повышении осведомленности о Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года.

IV. Основные рекомендации и дальнейшие действия

97. Несмотря на прогресс, достигнутый в деле повсеместного распространения многоязычия в Секретариате, сохраняются некоторые проблемы. Ниже приводится краткий обзор проблем, доведенных до моего сведения, и мер, которые будут приняты для их возможного решения.

98. Несколько департаментов и управлений выразили заинтересованность в получении рекомендаций относительно выполнения письменного перевода силами внешних подрядчиков, стандартов качества и производительности труда и контроля качества. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению располагает информацией об оптимальных методах работы в этих областях и готов предоставлять соответствующие рекомендации другим подразделениям.

²² Азербайджанский, аквапим-тви, армянский, асанти-тви, африкаанс, бангвас, бангла (бенгальский), басаа, бафут, белорусский, бемба, бходжпури, венгерский, венда, волоф, га, гонжа, греческий, грузинский, гульмасема, дагари, дагбани, дангбе, датский, диула, зулусский, игбо, иджо, идома, индонезийский, йоруба, исландский, итальянский, казахский, канури, каонде, кечуа, кхоса, лози, лувале, лунда, майтхили, малагасийский, марийский, мори, ндебеле, невари, немецкий, непальский, нзима, нидерландский, норвежский, ньянджа/чиньянджа, персидский, пиджин (примитивный английский), польский, португальский, сепеди, сесото, сетсвана, сингальский, сисвати, словацкий, словенский, суахили, тамазигхт, таманг, тамильский, тауру, тви, телугу, тив, тонга, тсонга, турецкий, узбекский, украинский, урду, фанте, филиппинский, финский, фризский, фульфульде (Буркина-Фасо), фульфульде (Камерун), фульфульде (Нигерия), хауса, хилигайнон, хинди, чеченский, чешский, шведский, шона, шупамум, эве, эвондо, якутский и японский.

²³ Дополнительная информация доступна по ссылке: www.un.org/Depts/DGACM/Multilingualism_report_supplementary.pdf.

99. Анализ полученных из системы «Инспира» данных о языковых требованиях при наборе на вакантные должности показал, что подразделения Секретариата требуют от кандидатов владения, как правило, только одним языком. В универсальной Организации со значительным присутствием на местах такие минимальные требования могут негативно сказаться на способности Секретариата выполнять все свои мандаты эффективно и транспарентно. В целях повышения осведомленности о положении дел с многоязычием в соответствующих подразделениях и усиления подотчетности Координатор представит старшему руководству свои подробные выводы, касающиеся языковых требований в масштабах всего Секретариата. Всем подразделениям Секретариата будет также предложено должным образом учитывать языковые требования при классификации должностей, опираясь в перспективе на определение уровней владения языками, которое будет выработано в рамках Языковой модели Организации Объединенных Наций (см. пункт 38).

100. Координатор будет продолжать сотрудничать с соответствующими подразделениями Секретариата, включая Управление людских ресурсов Департамента по стратегии, политике и контролю в области управления и Отдел кадровых услуг Департамента оперативной поддержки, в целях содействия окончательной доработке пособия для руководителей, отвечающих за наем персонала, устанавливать при открытии вакансий такие языковые требования, которые отвечали бы потребностям Организации без ущерба для их прерогатив, при соблюдении принципа языкового паритета и, в соответствующих случаях, всех других применимых мандатов, правил и положений.

101. После отмены с 1 января 2017 года стимулов к изучению языков сотрудниками категории специалистов и выше будут рассматриваться новые методы поощрения сотрудников к развитию их языковых навыков. Координатор будет, в частности, поддерживать усилия по обеспечению того, чтобы языковые требования соответствовали применимым мандатам и программным потребностям Организации, а также чтобы языковые навыки последовательно и точно оценивались в процессе отбора персонала в целях обеспечения полного соответствия всем квалификационным критериям. Такие меры в своей совокупности будут стимулировать сотрудников к развитию языковых навыков.

102. Хотя 40 процентов подразделений Секретариата, представивших информацию для настоящего доклада, собирают дезагрегированные по языкам данные в некоторых областях, многим из них по-прежнему было трудно представить точные и всеобъемлющие данные для целей настоящего доклада. Координатор будет продолжать разъяснять подразделениям Секретариата необходимость таких данных для более эффективного информирования руководящих и надзорных органов, а также обновлять шаблон для периодического сбора данных. Кроме того, она будет продолжать сотрудничать с Департаментом по стратегии, политике и контролю в области управления в целях получения периодически обновляемой информации о языковых требованиях, включаемых в объявления о вакансиях, и, где это возможно, о языковых навыках и родных языках сотрудников.

103. Что касается практического владения языками, то унификация, проведенная Управлением людских ресурсов и Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве в течение отчетного периода, может помочь в достижении большего равновесия в плане изучения, преподавания и оценки уровня знания всех официальных языков Организации Объединенных Наций в масштабах всего Секретариата. В течение следующего отчетного периода в рамках этого проекта

будет продолжена работа по различным направлениям, включая выработку общего определения уровней владения языками, общих критериев оценки для квалификационных экзаменов по иностранным языкам, общей учебной программы по шести языкам и профессиональных инструментов оценки знания языков. Кроме того, при проведении обзора существующих или разработке новых стратегий под руководством Департамента по стратегии, политике и контролю в области управления все кадровые службы будут и впредь уделять должное внимание важности формирования многоязычного контингента сотрудников и соблюдения принципа равенства рабочих языков Секретариата.

104. В ответ на просьбу Генеральной Ассамблеи учитывать языковые требования при создании отборочных комиссий и с учетом успешных инициатив, опробованных в Вене, административным канцеляриям всех подразделений Секретариата будет предложено вести списки сотрудников, прошедших подготовку по проведению собеседований для оценки профессиональных качеств, с указанием официальных языков, на которых они могут проводить такие собеседования. Там, где есть спрос, потребности и потенциал, подготовка по проведению собеседований для оценки профессиональных качеств будет осуществляться также на различных языках Организации Объединенных Наций.

105. В соответствии с предлагаемой глобальной стратегией в области людских ресурсов на 2019–2021 годы, предусматривающей формирование многоязычного контингента сотрудников, кадровым службам всего Секретариата будет также предложено продолжать работу по составлению перечня языковых навыков сотрудников на основе дескрипторов, содержащихся в Языковой модели Организации Объединенных Наций (см. пункт 38).

106. Во исполнение решения Комитета по вопросам управления провести к концу 2019 года обзор методов оценки языковых навыков в процессе отбора персонала, Координатор будет продолжать оказывать поддержку ведущим подразделениям, а именно Управлению людских ресурсов Департамента по стратегии, политике и контролю в области управления и Отделу людских ресурсов Департамента оперативной поддержки, в частности, посредством предоставления информации о передовых методах работы, разработанных в аналогичных по организации структурах.

107. В соответствии с резолюцией [71/263](#) Генеральной Ассамблеи Координатор будет также продолжать работу по повышению осведомленности о важности обеспечения равенства рабочих языков Секретариата и важности учета языковых навыков в процессе отбора кадров и повышения профессиональной квалификации, с тем чтобы Организация Объединенных Наций могла взаимодействовать с местным населением на местах.

108. С учетом отмеченных различными подразделениями трудностей, с которыми сталкиваются руководители их кадровых служб, когда они используют существующие списки для поиска кандидатов со знанием определенных языков, Координатор будет принимать меры к тому, чтобы в системе «Инспира» можно было легко находить данные о языковых навыках кандидатов, в частности об их родном языке.

109. Что касается публикаций, которые не являются документами для заседающих органов, то подразделениям Секретариата будет предложено рассмотреть возможность представления их основного содержания в сокращенной форме на различных языках, с тем чтобы расширить аудиторию для таких материалов.

110. С учетом роли, которую играют старшие руководители во внедрении многоязычия как движущей силы эффективности, результативности и транспарентности, я буду также продолжать укреплять механизмы подотчетности, в частности в рамках договоров, которые я заключаю со старшими должностными лицами, с тем чтобы способствовать укреплению многоязычия, а также буду просить свою Канцелярию систематически включать информацию о языковых навыках в уведомления о назначении старших руководителей.

V. Рекомендации

111. Секретариат рекомендует Генеральной Ассамблее:

- а) **принять к сведению настоящий доклад;**
- б) **поддержать курс дальнейших действий, изложенный Генеральным секретарем в настоящем докладе в целях внедрения в деятельность всех структур Секретариата принципа многоязычия, являющегося одной из главных ценностей Организации, за счет имеющихся ресурсов, на равноправной основе и в соответствии с существующими мандатами.**